

ASN_DZh_SP_310717_sujwatpaul.eaf

mōl̄ti sujwat pāwəlt saka sāw man'ci ɔlsət
mōl̄ti sujwat pāwəl-t saka sāw man'ci ɔl-s-ət
раньше Суеват деревня-LOC очень много манси быть-PST-3PL
Раньше в деревне Суеват много манси было.

l̄ɛŋən kos n'oxəs alēw tuw tuw totjanuw это
l̄ɛŋən kos n'oxəs al-ē-w tuw tot-ɣ-an-uw
белка хоть соболь добыть-NPST-1PL туда нести-NPST-PL.0-1PL
Белку, соболя добываем, туда отвозим.

госпром госпромхоз та сдавайтаŋkw
госпромхоз-n та=сдавайт-аŋkw
госпромхоз-LAT PTCL=сдавать-INF
В госпромхоз сдавать.

ta māxəs toɕs премиял мяял это miwet man'cit akwan atawet xotjut
sāwnuw ali
ta māxəs toɕs премия-l mi-we-t man'ci-t akwan at-we-t xotjut sāw-nuw
al-i
это для иногда премия-INS дать-PASS[NPST]-3PL манси-PL вместе
собирать-PASS[NPST]-3PL кто много-CMPR добыть-NPST[3SG]
За это иногда премию давали манси, вместе собирали, кто много добыл.

n'oxs ali это matarl m̄j̄luptawe cāsəl man matarəl miwe или tox patr
n'oxs al-i matar-əl m̄j̄lupt-awe cās-əl man matar-əl mi-we или tox
соболь добыть-NPST[3SG] что-INS дарить-PASS[NPST.3SG] часы-INS или
что-INS дать-PASS[NPST.3SG] или так
Соболя добыл, что-то дарят, часы или еще что-то дают. Или так

masnutəl miwe
masnut-əl mi-we
одежда-INS дать-PASS[NPST.3SG]
одежду дают.

səl'a sakwn'al tot wijuw
səl'a sakw-n'al tot wi-ɣ-uw
порох бисер-стрела там брать-NPST-1PL
Боеприпасы там берём,

пушнина принимайтəjanuw os
pušn'in принимайт-əɣ-an-uw os
пушнина принимать-NPST-PL.0-1PL ADD
пушнину сдаем и

пока tuwl'e tuwl'e jōmijtējum os
пока tuw-l'e tuw-l'e jōm-iɣt-ēɣ-um os
пока туда-DIR туда-DIR шагать-ASP-NPST-1SG ADD
пока туда... туда иду, и...

akwaj os l̄ɛŋən patluptim l̄ɛŋən patluptim kūt'uw xum ɔs on'cejum
kūt'uwəl xum l̄ɛŋən ta xum taj akwaj alējum
акваж ос л̄ɛŋən pātlupt-im l̄ɛŋən pātlupt-im kūt'uw xum ɔs on'c-ɛɣ-um

kūt'uw-əl xum lēḡən ta xum taj akwaḡ al-ēḡ-um
всегда ADD белка стрелять-CVB белка стрелять-CVB собака мужчина ADD
иметь-NPST-1SG собака-INS мужчина белка тот мужчина это всегда
добыть-NPST-1SG
Постоянно белок стреляя, белок стреляя... Собака у меня тоже есть, с
собакой белок добываю постоянно.

ōrājim tot ōls ta porat sujwat pāwəlt
ōrāḡi-m tot ōl-əs ta pora-t sujwat pāwəl-t
тётя-POSS.1SG там быть-PST.3SG тот время-LOC Суеват деревня-LOC
Тётя моя там жила тогда, в деревне Суеват.

taw palte tot jot... tot pojteḡum
taw palte tot jot tot pōjt-ēḡ-um
3SG к-POSS.3SG там COM там остановиться-NPST-1SG
У неё там останавливаюсь.

lāpkat matər-āti wijum jowtxatējum āḡum os taj jun xul'təs jun
xul'tsi
lāpka-t matər-āti wi-ḡ-um jowt-xat-ēḡ-um āḡ-um os taj jun xul't-əs
jun xul't-s-i
магазин-LOC что-NEG братъ-NPST-1SG купить-REFL-NPST-1SG отец-POSS.
1SG ADD это дома остаться-PST[3SG] дома остаться-ASP-NPST[3SG]
В магазине что-нибудь беру, покупаюсь, отец-то дома оставался, дома
остаётся.

tot пока ōlējum kōḡtitējum, sātkeḡ tōḡs ōlējum
tot пока ōl-ēḡ-um kōḡtit-ēḡ-um sāt-keḡ tōḡs ōl-ēḡ-um
там пока быть-NPST-1SG гостить-NPST-1SG семья-APPR иногда быть-
NPST-1SG
Там пока поживу, погощу, иногда неделю живу.

akwḡōs tot ōlsum anum хот-ūstəste ti pāləl os уже машина l tuwl'e
minas anum nox-kinsuḡkw
akw-ḡos tot ōl-s-um anum хот-ūs-t-əs-t-e ti pāl-əl os уже машина-l
tuw-l'e min-as anum nox-kins-uḡkw
один-раз там быть-PST-1SG 1SG.OBL от-погибнуть-TR-PST-SG.0-3SG.S
этот сторона-ABL ADD уже машина-INS туда-DIR идти-PST[3SG] 1SG.OBL
вверх-искать-INF
Один раз я там был, меня потерял (отец), отсюда уже на машине туда
поехал меня искать.

erəḡ хот-tipsum an' amkkeḡ minasum sātkeḡiḡ jēmtəs anum nox ta
kismajaste
ērəḡ хот=tip-s-um an' am-kke-m min-as-um sāt-keḡ-iḡ jēmt-əs anum
nox=ta=kis-maj-as-t-e
возможно от=теряться-PST-1SG сейчас 1SG-SOL-POSS.1SG идти-PST-1SG
семья-APPR-TRANS стать-PST[3SG] 1SG.OBL вверх=PTCL=искать-INCH-PST-
SG.0-3SG.S
Может, я заблудился, один же ушёл, неделя прошла, меня начал искать.

tox āḡirmaj jēmti an' taj xum nēmhotjut amkkeḡ ōlējum a mōlti taj
tox āḡirma-ḡ jēmt-i an' taj xum nēm-hotjut am-kke-m ōl-ēḡ-um a mōlti
taj

так холод-TRANS статья-NPST[3SG] теперь это мужчина PRON.NEG-кто 1SG-SOL-POSS.1SG быть-NPST-1SG а раньше это
Так похолодает, сейчас-то никого, один живу, а раньше-то

saka ācīrmat at tārtawem tōcs wōrn a taŋxējum хот jōmijtaŋkw matər
alūŋkw
saka ācīrma-t at=tārt-awe-m tōcs wōr-n a taŋx-ēx-um xōt jōm-iŋt-aŋkw
matər al-ūŋkw
очень холод-LOC NEG=пускать-PASS[NPST]-1SG иногда лес-LAT а хотеть-
NPST-1SG где шагать-ASP-INF INDEF добыть-INF
При сильном морозе не пускает меня иногда в лес, а хочу где-нибудь
походить, что-нибудь добыть.

xōt jōmijtaŋkw at... ācīrmat ещё l'āwəlttawem manrəj minəxŋ
nēm-xotal' ul wos minēxum pōl'awen taj
xōt jōm-iŋt-aŋkw ācīrma-t ещё l'āwəl'tt-awe-m manriŋ min-əx-n nēm-
xotal' ul=wos=min-ēx-um pōl'-awe-n
где шагать-ASP-INF холод-LOC ещё ругать-PASS[NPST]-1SG почему идти-
NPST-2SG NEG.PRON-куда PRON=OPT=идти-NPST-1SG мёрзнуть-
PASS[NPST]-2SG
Где-то ходить по холоду, ещё поругает, зачем идёшь, никуда чтоб не
ходил, замёрзнешь (говорит).

matumnuw ēlmxōlast tōnt sāw ōləs taj хотjut janəj xōtpa jot minējum
tōnt и значит и
matum-nuw ēlmxōlas-t tōnt sāw ōl-əs taj хотjut janəx xōtpa jot min-
ēx-um tōnt и значит и
старый-СМРР человек-PL тогда много быть-PST[3SG] это кто большой
человек с идти-NPST-1SG тогда и значит и
Старших людей тогда больше было, тогда с кем-нибудь повзрослее пойду
тогда, и, значит, и

lācał lācał xan'ic̣tawem xomus ēri wōrajaŋkw xomus lakwxatuŋkw ēri
xomus manaraŋkw
lācał lācał xan'ic̣t-awe-m xomus ēr-i wōraj-aŋkw xomus lakwxat-ūŋkw
ēr-i xomus manar-aŋkw
медленно медленно учить-PASS[NPST]-1SG как надо-NPST[3SG] охотиться-
INF как подкрадываться-INF надо-NPST[3SG] как делать.что-INF
потихоньку учат, как надо охотиться, как подкрадываться надо, как
что делать.

an' taj wossəj nēm-xotjut āt'im matum ēlmxōlasət pussən-tal xolasət
sujwat pāwəlt taj вообще nēm-xotjut āt'im
an' taj wossiŋ nēm-xotjut āt'im matum ēlmxōlas-ət pussən-tāl xol-as-
ət sujwat pāwəl-t taj вообще nēm-xotjut āt'im
сейчас это больше.не PRON.NEG-кто NEG.PRED старый человек-PL все-CAR
умереть-PST-3PL Суеват деревня-LOC это вообще PRON.NEG-кто NEG.PRED
Сейчас-то больше никого нет, старых людей всех не стало, на Суевате-
то вообще никого нет.

xosaj, xosaj jēmtəs ещё девяностый год poratkem tot уже nēm-xotjut
āt'im ōləs
xosa-ŋ xosa-ŋ jēmt-əs ещё девяностый год pora-t-kem tot уже nēm-
xotjut āt'im ōl-əs

долгий–TRANS долгий–TRANS статья–PST[3SG] ещё девяностый год время–
LOC–APPR там уже PRON.NEG–кто NEG.PRED быть–PST[3SG]
Давно, давно, уже в девяностые годы примерно там уже никого не было.

tuw jal̄mum porat taj taj семьдесят шестой год, семьдесят седьмой год,
ta porakemt tot j̄om̄əsum
tuw jal̄-m-um pora-t taj taj семьдесят шестой год семьдесят седьмой
год ta pora-kem-t tot j̄om̄-əs-um
туда сходить–RES–POSS.1SG время–LOC это это семьдесят шестой год
семьдесят седьмой год тот время–APPR–LOC там шагать–PST–1SG
Когда я туда ходил, это 76й год, 77й год, примерно в то время там
ходил.